



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 19 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
45

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Παρί έγκρίσεως του είς Αθήνας την 13ην Ιουνίου 1980
υπογραφέντος Πρακτικού της 1ης Συνόδου της Μι-
κτής Έλληνο-Τυνησιακής Έπιτροπής οικονομικής
και τεχνικής συνεργασίας. 1
- Παρί έγκρίσεως του είς Σόφια την 24ην Ιουνίου 1980
υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της Έλληνοβουλγα-
ρικής ομάδος Έμπειρογνομόνων για την αντιπλημ-
μυρικήτητα του ποταμού Στρυμόνα. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αρ.Δ. Φ. 0544/2995

(1)

Παρί έγκρίσεως του είς Αθήνας την 13ην Ιουνίου 1980
υπογραφέντος Πρακτικού της 1ης Συνόδου της Μικτής
Έλλη ο-Τυνησιακής Έπιτροπής οικονομικής και τε-
χνικής συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ,
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντες ύπ' όψει τας διατάξεις: 1. Του άρθρου 6 της είς
Τύνιδα την 27ην Απριλίου 1976 υπογραφείσης, μεταξύ της
Κυβερνήσεως της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερ-
νήσεως της Τυνησιακής Δημοκρατίας Γενικής Συμφωνίας
οικονομικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας, κυρω-
θείσης διά του ύπ' αριθ. 639/1977 Νόμου δημοσιευθέντες
είς τό ύπ' αριθ. 197 Φύλλον της Έφημερίδος της Κυβερνή-
σεως τεύχος Α' της 15ης Ιουλίου 1977, διά της όποίας
συνιστάται Μικτή Έπιτροπή, σκοπόν έχουσα όπως μερι-
μνά διά την καλήν εφαρμογήν της Συμφωνίας και διά την
προώθησιν της συνεργασίας είς τούς προειρημένους τομείς,
2. του δευτέρου άρθρου του ύπ' αριθ. 639/1977 Νόμου διά
του όποίου τά Πρακτικά της Μικτής Έπιτροπής έγκρί-
νουνται διά κοινής πράξεως των άρμοδίων Έπουργών, 3. Το
περιεχόμενον του ύπ' έγκρισιν Πρακτικού και 4. Την ύπ'
αριθ. Δ.Κ. 19791/14.10.80 απόφασιν του Πρωθυπουργού
απερί αναδίσεως άρμοδιοτήτων είς την Έπουργόν Αναπλη-
τήν Συντονισμού Ιωάννην Παλαιολογιστήν, αποφασίζομεν:

Έγκρίνομεν ως έχει και είς τό σύνολόν του τό είς Αθή-
νας την 13ην Ιουνίου 1980 υπογραφέν Πρακτικόν της 1ης
Συνόδου της Μικτής Έλληνο-Τυνησιακής Έπιτροπής, συ-

σταθείσης συμφώνως πρός τό άρθρον 6 της Γενικής Συμφω-
νίας, συνεργασίας Έλλάδος-Τυνησίας τό κείμενον του όποίου
είς πρωτότυπον είς την Γαλλικήν γλώσσαν και είς μετά-
φρασιν είς την Έλληνικήν έχει ως ακολούθως.

Αθήναι, 2 Φεβρουαρίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ	ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	Μ. ΕΒΕΡΤ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ	ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ	ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ	
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ	

PROCES - VERBAL

de la Première Session de la Commission Mixte de coo-
pération économique et technique gréco-tunisienne,
(Athènes 11 - 13 juin 1980).

Conformément aux dispositions de l' article 6 de
l' Accord Général de Coopération Economique, Cultu-
relle et Technique, conclu à Tunis le 27 avril 1976
entre le Gouvernement de la République Hellenique
et le Gouvernement de la République Tunisienne, la
Première Session de la Commission Mixte de Coopé-
ration économique et technique s' est tenue à Athènes
du 11 au 13 juin 1980, entre une Délégation hellénique
(dont liste est jointe en annexe), présidée par Monsieur
Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de
la Coordination et une Délégation tunisienne (dont
liste est jointe en annexe), présidée par Monsieur Ah-
med Ben Arfa, Ambassadeur, Directeur Général au
Ministère des Affaires Etrangères.

Les deux Délégations, après avoir procédé à un
échange d' informations sur le développement et relations
économiques de leurs Pays, ont étudié les possibilités
de coopération dans les domaines du Commerce, de l'
Industrie, de l' Energie, de l' Agriculture, de la Pêche,
des Transports et Communications et du Tourisme, sont
convenues de les promouvoir et de les renforcer en vue
d' établir une coopération plus étendue dans l' inté-
rêt mutuel.

1. COMMERCE

Les deux Parties ont procédé à une analyse étendue du développement du commerce entre les deux pays au cours des dernières années.

Elles ont constaté que le volume global des échanges bien qu' en progrès, demeure insuffisant compte - tenu de la position géographique et des liens traditionnels et amicaux qui existent entre les deux Pays.

Elles ont constaté, étant donné de développement industriel réalisé dans les deux pays, qu' il existe des possibilités d' élargissement, de diversification et de renforcement des produits à échanger, notamment ceux de l' industrie agro - alimentaire et de l' industrie légère.

La Partie hellénique a exprimé son souhait de voir la Tunisie marquer un intérêt à l' importation des produits mentionnées en Annexe 1.

De son côté, la Partie tunisienne a manifesté le vif intérêt qu' elle accorde à l' écoulement et à l' accroissement, sur le marché grec, des produits figurant en Annexe II.

Pour ce faire, les deux Parties sont convenues d' encourager l' échange de visites d' hommes d' affaires, d' opérateurs et de représentants des Organisme spécialisés en vue d' une meilleure prospection et connaissance des besoins et des possibilités de leurs marchés respectifs.

Elles sont convenues également de favoriser la participation de leurs opérateurs aux Foires et Expositions ainsi qu' à toutes autres manifestations organisées dans les deux Pays.

2. INDUSTRIE

Les deux Délégations ont procédé à un échange de vues sur ce volet de coopération.

A cet égard, la Délégation hellénique a exposé à la Délégation tunisienne, les possibilités de coopération dans les secteurs suivants :

- Construction navale : livraison de bâtiments civils et de défense à différents usages et de différents tonnages (jusqu' à 500.000 T).
- Coopération dans la construction de bateaux dans les chantiers navals tunisiens.
- Construction d' ouvrages d' art et de génie civil.
- Installations industrielles et livraisons d' usines clés en main : emballage, papiers spéciaux, stylos à bille.
- Transfert de technologie en matière de production de parfums synthétiques et de tuyaux en PVC à usage d' irrigation et autres.

- Livraisons et travail à façon des produits des secteurs du cuir et de la chaussure, de la confection, de la bonneterie, du tricotage et des industries pharmaceutiques et phyto - sanitaires et des industries mécaniques.

La Partie tunisienne a fait connaître à la Partie hellénique qu' une grande partie de ces produits est fabriquée en Tunisie.

Elle a souligné néanmoins son intérêt pour l' industrie navale ainsi que pour l' industrie d' emballage.

Dans le domaine de la construction, la Partie tunisienne a informé son homologue du lancement prochain d' un appel d' offres international portant sur l' acquisition d' une raffinerie de pétrole d' une capacité de 3 millions de tonnes par an environ.

La Partie hellénique a fait connaître qu' il existe d' autres domaines de coopération, qui seront communiqués par la voie diplomatique.

La Partie tunisienne a exposé la réglementation en vigueur et les procédures suivies en Tunisie en matière d' appel d' offres et d' adjudication des marchés.

3. ENERGIE

Les deux Parties ont procédé à un échange d' informations de leurs politiques et expériences respectives dans les domaines de l' énergie et notamment des énergies renouvelables et de substitution. Une large possibilité de coopération pourrait être envisagée dans ce domaine en particulier en matière de recherche et d' expérimentation scientifiques.

Les deux Parties sont convenues de favoriser l' organisation de visites de techniciens des entreprises publiques spécialisées (EPE et STEG) en vue de définir les points autour desquels une coopération technique pourrait se développer. La Partie hellénique a proposé de faire entreprendre par l' EPE certaines études pour le compte de la STEG.

La Partie tunisienne a pris bonne note de cette proposition qu' elle transmettra à la STEG.

4. AGRICULTURE

Les deux Délégations ont procédé à un échange de vues sur le développement de l' Agriculture dans leurs deux Pays et les politiques poursuivies en la matière.

La Partie hellénique a pris bonne note des propositions tunisiennes relatives à une coopération scientifique et technique dans les secteurs suivants :

- Développement des cultures de la betterave, du coton et du tabac.
- Amélioration variétale des céréales.
- Arboriculture fruitière : variétés précoces et programmes de sélection de variétés nouvelles.
- Amélioration des techniques culturales de l' olivier et notamment la protection contre les parasites (mouche de l' olivier).
- Amélioration de la culture de la vigne, notamment les raisins de table et les raisins secs.
- Elevage et notamment l' élevage ovin.
- Problèmes de phytopathologie et d' entomologie (Institut de Bénaki) sur les espèces fruitières méditerranéennes principalement.
- Agriculture.

Pour ce qui concerne particulièrement le programme de développement de la culture du coton en Tunisie, la Partie hellénique se propose de faire parvenir par la voie diplomatique les modalités de réalisation de ce programme.

5. PECHE.

Les deux Parties ont exprimé leur volonté de coopération dans le secteur de la Pêche, y compris la pêche aux éponges, et sont convenues de faciliter les contacts entre les intéressés pour l' examen des modalités pratiques de cette coopération.

6. TRANSPORTS

A. Transport maritime :

Les deux Délégations ont examiné les moyens de renforcer les liaisons maritime entre les deux pays pour le transport des marchandises, des voitures et des passagers et sont convenues de recommander aux opérateurs de transport maritime en Grèce et en Tunisie :

1. de mettre au point les conditions de développement du transport maritime les mieux adaptées aux besoins des deux pays dans le cadre de l' accord maritime Grèce - Tunisien de 1967.

2. d' examiner les possibilités de mise en place des liaisons maritimes régulières entre des ports tunisiens et des ports grecs pour le transport combiné de marchandises, voitures et passagers.

3. d' envisager la programmation d' escales dans des ports de l' autre pays par les compagnies de croisières organisant des croisières méditerranéennes.

4. de diffuser des informations sur les possibilités d' escale dans les ports de plaisance de l' autre pays à l' intention des propriétaires de yachts et autres unités de navigation de plaisance.

B. Transport aérien :

La Délégation tunisienne a exprimé le souhait pour :

1. qu' un accord aérien soit conclu entre les deux pays et ceci avant le premier novembre 1980.

2. que TUNIS - AIR puisse exploiter du 1er novembre 1980, à raison d' une fréquence par semaine, la ligne TUNIS - ATHENES - AMMAN - KOWEIT et vice versa avec droits commerciaux de 3ème, 4ème et 5ème libertés.

La Délégation hellénique a spécifié qu' étant donné que la compagnie aérienne OLYMPIC AIRWAYS n' envisage pas la desserte d' une ligne aérienne vers la Tunisie dans un proche avenir d' une part, et que l' élément de réciprocité qui serait assuré par la conclusion d' un accord aérien se trouve hors des intérêts actuels de la Partie hellénique d' autre part, la conclusion d' un accord aérien n' est pas justifiée.

Cependant, vu les relations amicales entre les deux pays et le désir du Gouvernement hellénique de faciliter les projets de TUNIS - AIR, la Partie hellénique a déclaré qu' elle serait prête à considérer favorablement une demande de la dite compagnie transmise par voie diplomatique et ceci en vue de l' octroi d' une autorisation administrative temporaire renouvelable périodiquement.

En ce qui concerne les droits commerciaux, la Partie hellénique a expliqué que selon sa politique appliquée d' une façon générale, l' objet principal d' une telle autorisation devrait être l' octroi des droits de 3ème et 4ème libertés pour la desserte des besoins de trafic réels entre les deux pays et que la 5ème liberté qui est considérée comme un élément supplémentaire de l' exploitation de la compagnie intéressée, pourrait être accordée entre Athènes et d' autres points situés dans des régions qui ne sont pas actuellement ou ne seraient pas dans l' avenir desservies par la compagnie aérienne hellénique.

Vu la difficulté qui en résulte pour la compagnie «Tunis Air» pour obtenir les dits droits de 5ème liberté, la Partie tunisienne a souligné la nécessité d' une rencontre préalable à tenir dès que possible, entre les deux compagnies nationales pour un échange de vues à ce sujet.

La Délégation hellénique a exprimé l' opinion que les résultats d' une telle rencontre pourraient éventuellement aider les Autorités Aéronautiques à reconsidérer leurs positions pour ce qui concerne l' octroi de la 5ème liberté.

7. TOURISME

Dans le cadre du renforcement des échanges touristiques entre les deux pays, la Partie tunisienne a exprimé le désir de recommander aux opérateurs du tourisme des deux pays :

1. de développer des programmes touristiques conjoints à l' intention des touristes venant de pays tiers,

en particulier de l' Amérique de Nord et du Moyen Orient.

2. de mettre au point des programmes de séjour de touristes grecs en Tunisie et de touristes tunisiens en Grèce.

La Partie hellénique a fait part de son attitude favorable à cette suggestion et qu' elle est prête à faciliter les éventuelles propositions concrètes qui seraient élaborées par les opérateurs de Tourisme.

Les deux Délégations ont procédé à un examen approfondi des questions découlant de l' adhésion de Grèce à la CEE. Dans ce contexte, elles ont échangé des informations utiles.

Elles ont constaté également que dans le cadre résultant de cette adhésion, il existe une volonté commune de renforcer la coopération dans tous les domaines.

En matière d' huile d' olive, les deux Parties sont convenues qu' il est dans leur intérêt commun de faire promouvoir la consommation de l' huile d' olive et que, dans cette perspective, les efforts nécessaires doivent être fournis pour trouver une solution à ce problème.

La deuxième Session de la Commission Mixte aura lieu à TUNIS à une date qui sera fixée d' un commun accord, ultérieurement.

Les deux Délégations se sont félicitées de l' atmosphère amicale et sincère qui a présidé à leurs travaux.

Fait à Athènes, le 13 juin 1980, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
Hellénique

Pour le Gouvernement
de la République
Tunisienne

PETROS PAPADAKIS AHMED BEN ARFA

DELEGATION HELLENIQUE

Petros Papadakis, Directeur Général des Relations Economiques Internationales, au Ministère de la Coordination, Chef de la Délégation.

Membres :

Nicolaos Yitrakos, Directeur Général Suppléant au Ministère de la Coordination.

Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

Dimitrios Economou, Directeur au Ministère de la Coordination.

Sotirios Varouxakis, Conseiller d' Ambassade, Directeur de la C.E.E., au Ministère des Affaires Etrangères.

Stéfanos Potamianos, Conseiller d' Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères,

Dimitrios Kostakopoulos, Directeur de Pêche au Ministère de l' Agriculture,

Georgios Savas, Directeur d' Elevage, au Ministère de l' Industrie et Energie,

Panayotis Christodoulakis, Directeur au Ministère du Commerce,

Assimina Moussiopoulou, Directeur du Service d' Aviation Civile, Ministère du Transport.

Dimitrios Bagdatopoulos, Chef de Section, Ministère de la Marine Marchande,

Efthimios Pylas, Directeur à l' Organisme Hellénique du Tourisme.

Dimosthenis Skarimbis, Collaborateur scientifique spécial au Ministère de la Coordination.

Experts :

Polyvios Matthiouthakis, Directeur des Accords Bilatéraux, Service de l' Aviation Civile.

Xenophon Verginis, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

Georgios Terzis, Expert des questions de C.E.E. au Ministère des Affaires Etrangères.

Pavlos Margaritidis, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

Fotini Angelidou, Collaboratrice Spéciale au Ministère de la Coordination (D.O.S.).

Maria Dimitriou, Collaboratrice Spéciale au Ministère de la Coordination (C.E.E.).

Mathéos Maragoudakis, Chef de Section au Ministère de l'Agriculture.

Dimitrios Matheou, Chef de Section au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.

Epaminondas Tossounis, Chef de Section au Ministère du Commerce.

Apostolos Tsiokas, Ing. Haliente, au Ministère de l'Agriculture.

Ioannis Athanassopoulos, Représentant de la Chambre Technique de la Grèce.

Georgios Charalambidis, Collaborateur en langue arabe au Ministère de la Coordination.

DELEGATION TUNISIENNE

Ahmed Ben Arfa, Ambassadeur, Directeur Général, de la Coopération Internationale au Ministère des Affaires Etrangères, Chef de Délégation.

Moncef Ben Attia, Chef de la Division de Coopération Economique avec l'Europe et la CEE au Ministère des Affaires Etrangères.

Fakhfakh Mohamed, Sous - directeur de la Coopération bilatérale à la Direction de la Coopération avec l'étranger au Ministère du Plan et des finances.

Taieb Mohamed, Sous - directeur Aviation Civile, Ministère des Transports et des Communications.

Jeddi Mohamed Ali, Chef de Service des Relations Multilatérales, Ministère de l'Economie Nationale.

Ahmed Chabchoub, Ingénieur Principal - Sous - directeur de la Coopération Internationale au Ministère de l'Agriculture.

Chedly Baccar, Sous - directeur au Commissariat Général à la Pêche.

Goubaa Ridha, Directeur du Tourisme Operationnel Office National du Tourisme Tunisien.

ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS GRECS

- Tabac.
- Concentré de tomates.
- Matériaux de constructions.
- Amiante - ciment.
- Matériels électriques d'usage domestique.
- Produits siderurgiques.
- Papiers spéciaux.
- Produits pharmaceutiques et phyto - sanitaires.
- Produits de l'industrie électronique.
- Machines et outils agricoles.
- Générateurs et transformateurs électriques.
- Tuyaux en PVC pour irrigation et de divers usages.
- Automobile et pièces de recharge.
- Ciments.
- Briques refractaires.
- Autres Produits.

ANNEXE II

LISTE DES PRODUITS TUNISIENS

- Phosphates, et super - phosphates.
 - Engrais azotés et phosphatés.
- (M A P, D A P).

- Plomb.
- Crustacés et mollusques.
- Produits de la pêche et éponges.
- Produits de l'Industrie agro - alimentaire.
- Dattes.
- Vin.
- Fluorure d'Aluminium.
- Liège aggloméré, cube, plaque et feuilles en liège naturel.
- Pâtes à papier d'alpha.
- Tissu de coton.
- Articles de confection et de Bonneterie.
- Autres produits de textile.
- Cuir et Chaussures.
- Appareils électriques et électroniques.
- Appareils électro - menagers.
- Articles de l'Industrie ménagère.
- Produits de l'Artisanat.
- Autres Produits.

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

Τῆς Πρώτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - Τυνησιακῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας (Ἀθήνα 11 - 13 Ἰουνίου 1980).

Σύμφωνα με τις διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, ποὺ συνομολογήθηκε στὴν Τύνιδα στὶς 27 Ἀπριλίου 1976, μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας, ἡ Πρώτη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἔλαβε χώρα στὴν Ἀθήνα ἀπὸ 11 ἕως 13 Ἰουνίου 1980, μεταξύ Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας (τῆς ὁποίας ὁ κατάλογος ἐπισυνάπτεται σὲ παράρτημα), τῆς ὁποίας προήδρευε ὁ Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντῆς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Τυνησιακῆς ἀντιπροσωπείας (τῆς ὁποίας ὁ κατάλογος ἐπισυνάπτεται σὲ παράρτημα) τῆς ὁποίας προήδρευε ὁ Ahmed Ben Arfa, Πρέσβης, Γενικὸς Διευθυντῆς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπείες, ἀφοῦ προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν γιὰ τὴν ἀνάπτυξη καὶ τὶς οἰκονομικὲς σχέσεις τῶν Χωρῶν τους μελέτησαν τὶς δυνατότητες συνεργασίας στοὺς τομεῖς τοῦ Ἐμπορίου, τῆς Βιομηχανίας, τῆς Ἐνεργείας, τῆς Γεωργίας, τῆς Ἀλιείας, τῶν Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν καὶ τοῦ Τουρισμοῦ καὶ συμφώνησαν νὰ τὶς προωθήσουν καὶ νὰ τὶς ἐνισχύσουν γιὰ νὰ δημιουργήσουν μιὰ πῶς εὐρεῖα συνεργασία πρὸς τὸ ἀμοιβαίον τους συμφέρον.

1. ΕΜΠΟΡΙΟ

Τὰ δύο Μέρη προέβησαν σὲ ἐκτεταμένη ἀνάλυση τῆς ἀναπτύξεως τοῦ ἔμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴ διάρκεια τῶν τελευταίων ἐτῶν.

Διαπίστωσαν ὅτι ὁ συνολικὸς ὀγκος τῶν ἀνταλλαγῶν ἀν καὶ βρίσκεται σὲ πρόοδο, παραμένει ἀνεπαρκὴς λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς γεωγραφικῆς θέσεως καὶ τῶν φιλικῶν καὶ παραδοσιακῶν δεσμῶν ποὺ ὑπάρχουν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Διαπίστωσαν ὅτι, λόγω τῆς βιομηχανικῆς ἀναπτύξεως ποὺ πραγματοποιήθηκε στὶς δύο χώρες, ὑπάρχουν δυνατότητες ἐπεκτάσεως, διαφοροποιήσεως καὶ αὐξήσεως τῶν πρὸς ἀνταλλαγὴ προϊόντων, κυρίως τῶν προϊόντων τῆς βιομηχανίας γεωργικῶν προϊόντων διατροφῆς καὶ ἐλαφρᾶς βιομηχανίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της νὰ δεῖξει ἡ Τυνησία ἐνδιαφέρον γιὰ τὴν εἰσαγωγὴ τῶν προϊόντων ποὺ ἀναφέρονται στὸ Παράρτημα I.

Ἀπὸ μέρους της, ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ ἐξεδήλωσε τὸ ζωηρὸ ἐνδιαφέρον ποὺ δείχνει στὴ διοχέτευση καὶ στὴν αὐξηση τῶν προϊόντων ποὺ ἀναφέρονται στὸ Παράρτημα II, στὴν Ἑλληνικὴ ἀγορὰ.

Πρὸς τὸν σκοπὸ αὐτὸ οἱ δύο Πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων ἐπιχειρηματιῶν, παρὰ γόντων καὶ ἐκπροσώπων τῶν εἰδικευμένων Ὁργανισμῶν ἐν ὅψει μιᾶς καλύτερης ἔρευνας καὶ γνώσεως τῶν ἀναγκῶν καὶ τῶν δυνατοτήτων τῶν ἀντίστοιχων ἀγορῶν τους.

Συμφώνησαν ἐπίσης νὰ εὐνοήσουν τὴν συμμετοχὴ τῶν παρὰ γόντων τους στὶς Ἐκθέσεις καθὼς καὶ σὲ ὅλες τὶς ἄλλες ἐκδηλώσεις πού θὰ ὁργανώνονται στὶς δύο Χῶρες.

2. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων πάνω σ' αὐτὴ τὴν πτυχὴ συνεργασίας.

Ὡς πρὸς αὐτὴ, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέθεσε στὴν Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεῖα τὶς δυνατότητες συνεργασίας στοὺς ἀκόλουθους τομεῖς :

- Ναυπηγικὴ : παράδοση ἐπιβατικῶν, ἐμπορικῶν καὶ πολεμικῶν σκαφῶν γιὰ διάφορες χρήσεις καὶ διάφορης χωρητικότητος (μέχρι 500.000 Τ).

Συνεργασία στὴν ναυπήγηση πλοίων στὰ Τυνησιακὰ ναυπηγεῖα.

- Οἰκοδομικὰ καὶ τεχνικὰ ἔργα.

- Βιομηχανικὲς ἐγκαταστάσεις καὶ παράδοση ἐργοστασίων ἐτοιμῶν πρὸς χρῆση : περιτύλιγμα, εἰδικὰ χαρτιά, στυλὸ διαρκείας.

- Μεταβίβαση τεχνολογίας σὲ θέματα παραγωγῆς συνθετικῶν ἀρωμάτων καὶ σωλῆνων PVC γιὰ ἀρδευτικὴ καὶ ἄλλες χρήσεις.

- Παραδόσεις καὶ κατασκευὴ (φασὸν) προϊόντων τῶν τομέων τοῦ δέρματος καὶ τοῦ ὑποδήματος, τῶν ἐτοιμῶν ἐνδυμάτων, τῶν λευκῶν εἰδῶν καὶ ἐσωρούχων, τῆς πλεκτικῆς, τῶν φαρμακευτικῶν βιομηχανιῶν καὶ βιομηχανιῶν φυτοϋγείας καὶ μηχανικῶν βιομηχανιῶν.

Ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ πληροφόρησε τὴν Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ὅτι ἓνα μεγάλο μέρος τῶν προϊόντων αὐτῶν κατασκευάζονται στὴν Τυνησία.

Ὑπογράμμισε ὅμως τὸ ἐνδιαφέρον της γιὰ τὴν ναυπηγικὴ βιομηχανία καθὼς καὶ γιὰ τὴν βιομηχανία περιτυλίγματος.

Στὸν τομέα τῶν κατασκευῶν, ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ πληροφόρησε τὴν ὁμόλογη Ἑλληνικὴ γιὰ μιὰ προσεχῆ προκήρυξη διεθνoῦς διαγωνισμοῦ γιὰ τὴν ἀπόκτηση διυλιστηρίου πετρελαίου δυναμικότητος 3 ἑκατομμυρίων τόννων περίπου τὸ χρόνο.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ γνωστοποίησε ὅτι ὑπάρχουν ἄλλοι τομεῖς συνεργασίας πού θὰ ἀνακοινωθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ ἐξέθεσε τοὺς ἰσχύοντες κανονισμοὺς καὶ τὶς διαδικασίες πού ἀκολουθοῦνται στὴν Τυνησία στὸ θέμα τῶν διαγωνισμῶν καὶ τῶν δημοπρασιῶν.

3. ΕΝΕΡΓΕΙΑ

Τὰ δύο Μέρη προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν περὶ τῆς ἀντίστοιχης πολιτικῆς καὶ τῶν ἀντιστοίχων ἐμπειριῶν στοὺς τομεῖς τῆς ἐνεργείας καὶ κυρίως τῶν ἀνανεώσιμων ἐνεργειῶν καὶ τῶν ἐνεργειῶν ἀντικαταστάσεως. Εὐρεῖα δυνατότης συνεργασίας θὰ μπορούσε νὰ ἀντιμετωπιστεῖ στὸν τομέα αὐτὸ, ἰδιαιτέρως σὲ θέματα ἐπιστημονικῆς ἔρευνας καὶ ἐπιστημονικοῦ πειραματισμοῦ.

Τὰ δύο Μέρη ἀποφάσισαν νὰ εὐνοήσουν τὴν ὁργάνωση ἐπισκέψεων τεχνικῶν τῶν εἰδικευμένων δημοσίων ἐπιχειρήσεων (ΔΕΗ & STEG), ὥστε νὰ καθοριστοῦν τὰ σημεῖα γύρω ἀπὸ τὰ ὁποῖα θὰ μπορούσε νὰ ἀναπτυχθεῖ μιὰ τεχνικὴ συνεργασία. Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ πρότεινε νὰ ἀναλάβει ἡ ΔΕΗ ὁρισμένους μελέτες γιὰ λογαριασμὸ τῆς STEG.

Ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ σημείωσε τὴν πρόταση αὐτὴ πού θὰ διαβιβάσει στὴν STEG.

4. ΓΕΩΡΓΙΑ

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς Γεωργίας στὶς δύο Χῶρες καὶ τὶς πολιτικὲς πού ἀκολουθοῦνται ἐπὶ τοῦ θέματος.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ σημείωσε τὶς Τυνησιακὲς προτάσεις σχετικὰ μὲ ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία στοὺς ἀκόλουθους τομεῖς :

- Ἀνάπτυξη τῶν καλλιεργειῶν τῶν τεύτλων, τοῦ βάμβακος καὶ τοῦ καπνοῦ.

- Βελτίωση τῆς ποικιλίας τῶν δημητριακῶν.

- Δενδροκαλλιέργεια ὁπωροφόρων : πρώιμες ποικιλίες καὶ προγράμματα ἐπιλογῆς νέων ποικιλιῶν.

- Βελτίωση τῆς τεχνικῆς τῆς καλλιέργειας τοῦ ἐλαιόδεντρου καὶ κυρίως προστασία ἀπὸ τὰ παράσιτα (μύγα τοῦ ἐλαιόδεντρου).

- Βελτίωση τῆς καλλιέργειας τῆς ἀμπέλου, κυρίως τῶν ἐπιτραπέζιων σταφυλιῶν καὶ τῶν σταφίδων.

- Κτηνοτροφία καὶ κυρίως προβατοτροφία.

- Προβλήματα φυτοπαθολογίας καὶ ἐντομολογίας (ἔδρμα Μπενάκη) τῶν ὁπωροφόρων μεσογειακῶν εἰδῶν κυρίως.

- Γεωργία.

Εἰδικά, ὅσον ἀφορᾷ τὸ πρόγραμμα ἀναπτύξεως τῆς καλλιέργειας τοῦ βάμβακος στὴν Τυνησία, ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔχει σκοπὸ νὰ ἀποστείλει διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τοὺς ὅρους πραγματοποιήσεως τοῦ προγράμματος αὐτοῦ.

5. ΑΛΙΕΙΑ

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους γιὰ συνεργασία στὸν τομέα τῆς ἀλιείας, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς σπογγαλιείας, καὶ συμφώνησαν νὰ διευκολύνουν τὶς ἐπαφὲς μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων γιὰ τὴν εξέταση τῶν πρακτικῶν ὅρων τῶν συνεργασίας αὐτῆς.

6. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Α. Θαλάσσια μεταφορὰ :

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες ἐξέτασαν τοὺς τρόπους ἐνισχύσεως τῶν θαλασσίων συνδέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν γιὰ τὴν μεταφορὰ ἐμπορευμάτων, αὐτοκινήτων καὶ ἐπιβατῶν καὶ συμφώνησαν νὰ συστήσουν στοὺς παράγοντες θαλάσσιας μεταφορᾶς στὴν Ἑλλάδα καὶ στὴν Τυνησία :

1. Νὰ καθορίσουν τοὺς ὅρους ἀναπτύξεως τῆς θαλάσσιας μεταφορᾶς οἱ ὁποῖοι προσαρμύζονται καλύτερα στὶς ἀνάγκες τῶν δύο χωρῶν στὸ πλαίσιο τῆς Ἑλληνο - Τυνησιακῆς Ναυτιλιακῆς συμφωνίας τοῦ 1967.

2. Νὰ ἐξετάσουν τὶς δυνατότητες συστάσεως τακτικῶν θαλασσίων συνδέσεων μεταξὺ τυνησιακῶν καὶ ἐλληνικῶν λιμένων γιὰ τὴν συνδυασμένη μεταφορὰ ἐμπορευμάτων, αὐτοκινήτων καὶ ἐπιβατῶν.

3. Νὰ ἀντιμετωπίσουν τὸν προγραμματισμὸ γιὰ τὴν προσέγγιση σὲ λιμάνια τῆς ἄλλης χώρας τῶν Ἑταιρειῶν Κρουαζιερόπλοιων πού ὁργανώνουν μεσογειακὲς κρουαζιέρες.

4. Νὰ μεταδίδουν ὑπ' ὄψη τῶν ιδιοκτητῶν γιῶτ καὶ ἄλλων σκαφῶν ἀναψυχῆς, πληροφορίες γιὰ τὶς δυνατότητες προσεγγίσεως σὲ μαρίνες τῆς ἄλλης χώρας.

Β. Ἐναέρια μεταφορὰ :

Ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία :

1. Νὰ συναφθεῖ ἀεροπορικὴ συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τοῦτο πρὸ τῆς πρώτης Νοεμβρίου 1980.

2. Νὰ μπορεῖ ἡ TUNIS - AIR νὰ ἐκμεταλλεῖται ἀπὸ 1ης Νοεμβρίου 1980, μία φορὰ τὴν ἐβδομάδα, τὴ γραμμὴ ΤΥΝΙΔΑ - ΑΘΗΝΑ - ΑΜΜΑΝ - ΚΟΥΒΕΙΤ καὶ ἀντιστρόφως μὲ ἐμπορικὰ δικαιώματα 3ης, 4ης καὶ 5ης ἐλευθερίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα προσδιόρισε ὅτι δεδομένου ὅτι ἡ Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ δὲν ἀντιμετωπίζει τὴν ἐξυπηρέτηση ἀεροπορικῆς γραμμῆς πρὸς τὴν Τυνησία στὸ ἐγγὺς μέλλον ἀφ' ἑνός, καὶ δεδομένου ὅτι τὸ στοιχεῖο ἀμοιβαιότητος, τὸ ὁποῖο θὰ ἐξασφάλιζε ἡ συναφὴ ἀεροπορικῆς συμφωνίας, βρίσκεται ἐκτὸς τῶν σημερινῶν συμφερόντων τῆς Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς, ἀφ' ἑτέρου, δὲν ὑπάρχει λόγος νὰ συναφθεῖ ἀεροπορικὴ συμφωνία.

Ὅμως, λόγῳ τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῆς ἐπιθυμίας τῆς ἐλληνικῆς Κυβερνήσεως νὰ διευκολύνει τὰ σχέδια τῆς TUNIS - AIR, ἡ ἐλληνικὴ Πλευρὰ

ρά δήλωσε ότι θα ήταν έτοιμη να εξετάσει ευνούκικα αίτηση της εν λόγω Έταιρείας μέσω της διπλωματικής οδού και τουτό εν όψει της χορηγήσεως πρόσκαιρης διοικητικής άδειας περιοδική ανανέωσιμης.

Όσον άφορ ά τ ά έμπορικ ά δικαιώματα, ή ελληνική Πλευρά εξήγησε ότι σύμφωνα με την γενικά εφαρμολζόμενη πολιτική της, τ ό κύριο άντικείμενο μι άς τέτοιας άδειας θ ά πρέπει ν ά είν αι ή χορήγηση τών δικαιωμάτων 3ης και 4ης έλευθερίας για τήν εξυπηρέτηση τών πραγματικών άναγκών κυκλοφορίας μεταξύ τών δύο χωρών και ό τι ή 5η έλευθερία, πού θεωρείται σάν πρόσθετο στοιχείο της εκμεταλλεύσεως της ενδιαφερομένης Έταιρείας, θ ά μπορούσε ν ά παραχωρηθεί μεταξύ Άθ ήνας και άλλων σημείων κειμένων σέ περιγής πού δέν εξυπηρετούνται σήμερα ή πού δέν θ ά εξυπηρετηθούν στό μέλλον άπό τήν ελληνική άεροπορική εταιρεία.

Λόγω της δυσκολίας πού προκύπτει για τήν Έταιρεία TUNIS - AIR για ν ά αποκτήσει τ ά εν λόγω δικαιώματα 5ης έλευθερίας, ή tunησιακή Πλευρά ύπογράμμισε τήν ανάγκη προκαταρκτικής συναντήσεως, όσο τ ό δυνατόν συντομότερα μεταξύ τών δύο έθνικών εταιρειών για άνταλλαγή απόψεων επί τού θέματος.

Η ελληνική αντιπροσωπεία εξέφρασε τή γνώμη ό τι τ ά αποτελέσματα μι άς τέτοιας συναντήσεως θ ά μπορούσαν ένδεχομένως ν ά βοηθήσουν τις Άεροπορικές Άρχές ν ά αναθεωρήσουν τις θέσεις τους για ό τι άφορ ά τή χορήγηση της 5ης έλευθερίας.

7. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Στό πλαίσιο της ενισχύσεως τών τουριστικών άνταλλαγών μεταξύ τών δύο χωρών, ή tunησιακή πλευρά εξέφρασε τήν επιθυμία ν ά συστήσει στους παράγοντες τού τουρισμού τών δύο χωρών :

1) Ν ά αναπτύξουν κοινά τουριστικά προγράμματα για τουρίστες πού προέρχονται άπό τρίτες χώρες, ιδιαίτερα άπό τή Βόρεια Άμερική και τή Μέση Άνατολή.

2) Ν ά ετοιμάσουν προγράμματα παραμονής έλλήνων τουριστών στήν Τυνησία και tunησιών τουριστών στήν Ελλάδα.

Η ελληνική Πλευρά ανακοίνωσε ό τι είν αι ευνούκικα διατελεμένη πρ ός τήν πρόταση α ύ τ ή και ό τι είν αι έτοιμη ν ά διευκολύνει τις ένδεχόμενες συγκεκριμένες προτάσεις πού τυχόν θ ά επεξεργασθούν οι παράγοντες τού Τουρισμού.

Οι δύο Άντιπροσωπείες εξέτασαν σέ βάθος ζητήματα πού άπορρέουν άπό τήν ένταξη της Ελλάδος στήν ΕΟΚ. Στό πλαίσιο αυτό, άντάλλαξαν χρήσιμες πληροφορίες.

Διαπίστωσαν επίσης ό τι μέσα στό πλαίσιο της προσχωρήσεως α ύ τ ής, ύπ άρ χ ει κοινή θέληση ν ά ενισχυθεί ή συνεργασία σέ όλους τούς τομείς.

Όσον άφορ ά τ ό έλαιόλαδο τ ά δύο Μέρη συμφώνησαν ό τι είν αι πρ ός τ ό κοινό τους συμφέρον ν ά προωθήσουν τήν κατανάλωση τού έλαιόλαδου και ό τι, με τήν προοπτική α ύ τ ή, πρέπει ν ά γίνουν οι άπαραίτητες προσπάθειες για ν ά βρεθεί λύση σ' α ύ τ ό τ ό πρόβλημα.

Η δεύτερη Σύνοδος της Μικτής Έπιτροπής θ ά λάβει χώρα στή ΤΥΝΙΔΑ σέ ήμερομηνία πού θ ά καθοριστεί άργότερα άπό κοινού.

Οι δύο Άντιπροσωπείες ίκανοποιώθηκαν με τήν φιλική και ειλικρινή α τ μ ό σ φ αι ρ α πού κυριάρχησε στις έργασίες τους.

Έγινε στήν Άθήνα, στις 13 Ιουλίου 1980 σέ δύο πρωτότυπα αντίτυπα στήν γαλλική γλώσσα και τ ά δύο κείμενα έχουν τήν ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Υπογραφή)

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Υπογραφή)
AHMED BEN ARFA

Μετάφραση σύμφωνη με τ ό συνημμένο Γαλλικό κείμενο

Άθήνα, 13 Ιουλίου 1980

Η Μεταφράστρια
Σ. ΖΗΣΗ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικός Διευθυντής Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων, σ τ ό Υπουργείο Συντονισμού, Άρχηγός της Άντιπροσωπείας.

Μέλη :

Νικόλαος Γιατράκος, Άναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Συντονισμού.

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντής Υπουργείου Συντονισμού.

Δημήτριος Οικονόμου, Διευθυντής Υπουργείου Συντονισμού.

Σωτήριος Βαρουζάκης, Σύμβουλος Πρεσβείας, Διευθυντής ΕΟΚ σ τ ό Υπουργείο Έξωτερικών.

Στέφανος Ποταμιάνος, Σύμβουλος Πρεσβείας Υπουργείου Έξωτερικών.

Δημήτριος Κωστακόπουλος, Διευθυντής Άλιείας Υπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Σάβας, Διευθυντής Κτηνοτροφίας Υπ. Γεωργίας.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντής Υπουργείου Βιομηχανίας και Ένεργείας.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Διευθυντής Υπουργείου Έμπορίου.

Άσημίνα Μουσιόπουλου, Διευθυντής της Υπηρεσίας Πολιτικής Άεροπορίας, Υπουργείο Συγκοινωνιών.

Δημήτριος Μπαγδατόπουλος, Τμηματάρχης, Υπ. Έμπορικής Ναυτιλίας.

Ευθύμιος Πύρλας, Διευθυντής σ τ ό ν Έλληνικό Όργανισμό Τουρισμού.

Δημοσθένης Σκαρίμπας, Ειδικός έπιστημονικός συνεργάτης Υπουργείου Συντονισμού.

Έμπειρογνώμονες :

Πολύβιος Μαθιουδάκης, Διευθυντής Διμερών Συμφωνιών, Υπηρεσία Πολιτικής Άεροπορίας.

Ξενοφών Βεργίνης, Διευθυντής Υπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Τερζής, Έμπειρογνώμων Υποθέσεων ΕΟΚ σ τ ό Υπουργείο Έξωτερικών.

Πάυλος Μαργαριτίδης, Διευθυντής ΔΕΗ.

Φωτεινή Άγγελίδου, Ειδική συνεργάτις Υπουργείου Συντονισμού (D.O.S.)

Μαρία Δημητρίου, Ειδική συνεργάτις Υπουργείου Συντονισμού (ΕΟΚ).

Ματθαίος Μαραγκουδάκης, Τμηματάρχης Υπουργείου Γεωργίας.

Δημήτριος Ματθαίου, Τμηματάρχης Υπουργείου Βιομηχανίας και Ένεργείας.

Έπαμεινώνδας Τσοούνης, Τμηματάρχης Υπουργείου Έμπορίου.

Άπόστολος Τσιώκας, Μηχανικός Άλιείας Υπουργείου Γεωργίας.

Ιωάννης Άθανασόπουλος, Έκπρόσωπος τού Τεχνικού Έπιμελητηρίου της Ελλάδος.

Γεώργιος Χαραλαμπίδης, Συνεργάτης σ τ ήν άραβική γλώσσα τού Υπουργείου Συντονισμού.

ΤΥΝΗΣΙΑΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Ahmed Ben Arfa, Πρόεδρος, Γενικός Διευθυντής της Διεθνούς Συνεργασίας σ τ ό Υπουργείο Έξωτερικών, Άρχηγός της Άντιπροσωπείας.

Moncef Ben Attia, Προϊστάμενος της Διευθύνσεως Οικονομικής Συνεργασίας με τήν Εύρώπη και τήν ΕΟΚ Υπουργείου Έξωτερικών.

Fakhfakh Mohamed, Υποδιευθυντής της διμερούς Συνεργασίας σ τ ή Διεύθυνση Συνεργασίας με τ ό έξωτερικό, Υπουργείο Προγραμματισμού και Οικονομικών.

Taieb Mohamed, Υποδιευθυντής Πολιτικής Αεροπορίας, Υπουργείου Μεταφορών και Συγκοινωνιών.

Jeddi Mohamed Ali, Τμηματάρχης Πολυμερών Σχέσεων, Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Ahmed Chab Choub, Γενικός Μηχανικός - Υποδιευθυντής Διεθνούς Συνεργασίας Υπ. Γεωργίας.

Chedly Baccar, Υποδιευθυντής Γενικού Οργανισμού Αλιείας.

Goubaa Ridha, Διευθυντής Ενεργού Τουρισμού, Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Τυνησίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

- Καπνός
- Τοματοπολτός
- Οικοδομικά υλικά
- Αμίαντος - τσιμέντο
- Ηλεκτρικά υλικά για οικιακή χρήση
- Σιδηρουργικά προϊόντα
- Ειδικά χαρτιά
- Φαρμακευτικά προϊόντα και προϊόντα φυτο - υγείας
- Προϊόντα της ηλεκτρονικής βιομηχανίας
- Μηχανές και γεωργικά εργαλεία
- Γεννήτριες και ηλεκτρικοί μετασχηματιστές
- Αντλίες και μηχανο - αντλίες
- Σωλήνες PVC για άρδευση και διάφορες χρήσεις
- Αυτοκίνητα και ανταλλακτικά
- Τσιμέντα
- Πυρίμαχα τούβλα
- Άλλα προϊόντα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΤΥΝΗΣΙΑΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

- Φωσφορικά και υπερφωσφορικά άλατα
- Αζωτούχα και φωσφορούχα λιπάσματα (MAP, DAP)
- Μόλυβδος
- Οστρακόδερμα και μαλάκια
- Προϊόντα αλιείας και σφυγγάρια
- Προϊόντα βιομηχανικής γεωργικών προϊόντων διατροφής
- Χουρμάδες
- Κρασί
- Φθοριοξύχο άργιλλιο
- Τεχνητές φελλόπλακες, κύβοι, πλάκες και φύλλα φυσικού φελλού
- Χαρτόμαζες άλφα
- Βαμβάκερα ύφασματα
- Έτοιμα είδη ένδυσης, λευκά είδη και έσώρουχα
- Άλλα προϊόντα ύφαντουργίας
- Δέρματα και υποδήματα
- Ηλεκτρικές και ηλεκτρονικές συσκευές
- Ηλεκτρικές συσκευές οικιακής χρήσεως
- Είδη βιομηχανικής οικιακών ειδών
- Προϊόντα της Βιοτεχνίας
- Άλλα προϊόντα

Αρ.Φ. 0544/3001

(2)

Περί έγκρίσεως του είς Σόφια την 24ην Ιουνίου 1980 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της Έλληνοβουλγαρικής ομάδος Έμπειρογνομόνων για την αντιπλημμυρική του ποταμού Στρουμνα.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Έχοντες υπ' όψει: α) Τις διατάξεις του άρθρου 6 της Συμφωνίας Ελλάδος - Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί συνεργασίας στην χρησιμοποίηση των υδάτων των ποταμών των διαρρεόντων τα έδαφη των δύο Χωρών, κυρωθείσης δια του υπ' αριθ. 4393/1964 Νομοθετικού Διατάγματος δημοσιευθέντος είς το υπ' αριθ. 193/1964 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α', β) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου και γ) την υπ' αριθ. Δ.Κ. 19792/14.10.80 απόφαση του Πρωθυπουργού περί ανάθεσεως αρμοδιοτήτων είς τον Υπουργόν άνευ Χαρτοφυλακίου Σταύρο Δήμα», αποφασίζομεν:

Έγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το είς Σόφια την 24ην Ιουνίου 1980 υπογραφέν Πρωτόκολλο της Έλληνοβουλγαρικής Ομάδος Έμπειρογνομόνων για την αντιπλημμυρική του Ποταμού Στρουμνα, το κείμενο του οποίου είς πρωτότυπο στην Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Έλληνική έχει ως ακολούθως.

Αθήναι, 3 Φεβρουαρίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ

PROTOCOLE

Les 23 et 24 juin 1980 à Sofia, à la demande de la Partie grecque ont eu lieu des entretiens entre experts des deux pays sur le problème de l'information concernant le passage des eaux en crue de la rivière Strouma.

Aux entretiens ont participé:

de la Partie bulgare:

VENELINA KONOVA - Chef de la délégation
KOSTADIN BARAKOV - Membre de la délégation
TODOR PANAYOTOV - Membre de la délégation
GUEORGUI KOSTOV - Membre de la délégation
DIMITAR DIMITROV - Membre de la délégation
KROUM MAKEDONSKI - Membre de la délégation

de la Partie grecque:

PANAYOTIS KARAKATSOULIS - Chef de la délégation
NIKOLAS PETROULAS - Membre de la délégation
TEODORO TEODOROS - Membre de la délégation
STAMATA SIMARIPA - Interprète

La Partie grecque a remercié la Partie bulgare de l'information relative aux eaux en crue de la rivière Strouma qui lui avait été donné jusqu' à présent, ainsi que de la bonne volonté exprimée par la Partie bulgare pour continuer cette coopération.

La Partie bulgare a informé de nouveau la Partie grecque qu' un système d' avertissement pour les eaux en crue n' est pas établi sur le territoire bulgare car un tel système n' est pas indispensable à la Partie bulgare. La station hydrométrique sur le territoire de la République Populaire de Bulgarie près du village Marino polé la plus proche se trouve à une distance de 8 kms de la frontière bulgare-grecque; elle est tout près de la station hydrométrique près de la ville de Sidérokastrò sur le territoire grec. La station hydrométrique suivante qui se trouve près du village Kroupnik, en amont de la rivière, est située à 70 kms de la frontière bulgare-grecque. Ces stations hydrométriques, bien qu' aménagées d' appareils modernes, ne sont pas organisées dans des buts d' avertissement et leur information ne peut pas résoudre le problème posé par la Partie grecque d' un avertissement en temps utile pour le passage des eaux en crue par la rivière Strouma, l' une des stations étant tout près de la frontière et presque doublant la station hydrométrique grecque, et l' autre étant trop éloignée. Le bassin de la rivière Strouma se caractérise d' une grande variété, avec la formation d' une partie de l' écoulement d' eau sur le territoire yougoslave et avec des affluents à proximité de la frontière qui exercent une grande influence sur la formation des eaux en crue. Une influence significative lors de la formation des eaux en crue de Strouma à la frontière bulgare-grecque est exercée également par la rivière Stroumechnitsa, sur laquelle - à proximité de son confluent avec la rivière Strouma - est située également une station hydrométrique.

Les deux Parties se sont mis d' accord que la Partie bulgare transmette à l' avenir aussi une information pour les quantités d' eau dépassant 300 m³/sec. qui

s'écoulent sur la rivière Strouma par la station hydro-métrique près du village Marino polé et que la Partie grecque fasse sa proposition sur la manière effective de transmission de cette information, proposition qui sera discuté par les autorités compétentes des deux Parties.

Pour répondre aux besoins de la Partie grecque, les deux Parties estiment qu'il est nécessaire d'examiner la possibilité pour la construction d'un système d'avertissement automatique sur le territoire bulgare. Il est nécessaire que les questions concrètes, liées à la prospection et à la construction par étapes de ce système, soient examinées par des spécialistes des deux pays. La Partie grecque transmettra à la Partie bulgare ses propositions concrètes relatives à ce système dans un délai de temps le plus bref possible, après quoi on procédera à leur examen en commun.

Les deux Parties se sont mis d'accord de proposer aux autorités compétentes de créer un group de travail provisoire d'experts, chargé d'étudier les étapes et les problèmes techniques et économiques liés à la création d'un tel système d'avertissement.

La Partie bulgare a déclaré que les frais, liés à la création du système d'avertissement automatique, doivent être pris en charge par la Partie grecque.

Les décisions prises aux présents pourparlers doivent être soumises à l'approbation par les autorités compétentes.

Les entretiens se sont déroulés dans un esprit de compréhension commune et de coopération.

Le présent Protocole est établi à Sofia le 24 juin 1980 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Le Chef
de la délégation bulgare
V. KONOVA

Le Chef
de la délégation grecque
P. KARAKATSOULIS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Στις 23 και 24 'Ιουνίου 1980 στη Σόφια, κατόπιν αίτησεως της 'Ελληνικής πλευράς, έγιναν συνομιλίες μεταξύ εμπειρογνομένων των δύο Χωρών για το πρόβλημα της πληροφόρησης που αφορά το πέρασμα των αυξανόμενων υδάτων του ποταμού Στρυμόνα.

Στις συνομιλίες έλαβον μέρος:

Έκ μέρους της Βουλγαρικής πλευράς:

BENEJINA KONOBA 'Αρχηγός της 'Αντιπροσωπείας
KONSTATIN MIIAPAKOB Μέλος της 'Αντιπροσωπείας
TONTOP ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΒ Μέλος της 'Αντιπροσωπείας
ΓΚΕΟΡΚΟΥ ΚΟΣΤΟΒ Μέλος της 'Αντιπροσωπείας
NTIMITAP NTIMITPOB Μέλος της 'Αντιπροσωπείας
KPOITM MAKENTONCKI Μέλος της 'Αντιπροσωπείας

Έκ μέρους της 'Ελληνικής πλευράς:

ΠΑΝΑΓ. ΚΑΡΑΚΑΤΣΟΥΛΗΣ 'Αρχηγός της 'Αν/πείας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΕΤΡΟΥΛΑΣ Μέλος της 'Αντιπροσ.
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ Μέλος της 'Αντιπροσ.
ΣΤΑΜΑΤΙΑ ΣΙΜΑΡΙΠΑ Διερμηνεύς

Η 'Ελληνική πλευρά ευχαρίστησε την Βουλγαρική πλευρά για την σχετική πληροφόρηση εν σχέσει με την άνοδο (φούσκωμα) των υδάτων του ποταμού Στρυμόνα που της έχει δοθεί μέχρι στιγμής, ως επίσης και για την καλή θέληση που εξέφρασε η Βουλγαρική πλευρά για τη συνέχιση αυτής της συνεργασίας.

Η Βουλγαρική πλευρά, πληροφόρησε εκ νέου την 'Ελληνική πλευρά ότι ένα σύστημα προειδοποιήσεως για τα αυξανόμενα νερά δεν έχει εγκατασταθεί επί του Βουλγαρικού εδάφους, διότι ένα τέτοιο σύστημα δεν είναι απαραίτητο

για την Βουλγαρική πλευρά. Ο πλησιέστερος σταθμός υδρομετρήσεως επί του εδάφους της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, πλησίον του Χωρίου Μαρίνο, βρίσκεται σε απόσταση 8 χιλιομέτρων από τα 'Ελληνο-Βουλγαρικά σύνορα· ο σταθμός αυτός βρίσκεται κοντά στο σταθμό υδρομετρήσεως, πλησίον της πόλεως Σιδηροκάστρου, επί 'Ελληνικού εδάφους.

Ο επόμενος σταθμός υδρομετρήσεως που βρίσκεται κοντά στο χωρίον Κρούπνικ, άνωθεν του ποταμού, τοποθετείται σε απόσταση 70 χιλιομέτρων από τα 'Ελληνο-βουλγαρικά σύνορα. Οι υδρομετρικοί αυτοί σταθμοί, παρ' όλο ότι είναι εξοπλισμένοι με σύγχρονα όργανα, δεν είναι οργανωμένοι για σκοπούς προειδοποιήσεως και οι πληροφορίες που δίνουν δεν μπορούν να λύσουν το πρόβλημα που θέτει η 'Ελληνική πλευρά για μια προειδοποίηση σε εύλογο χρόνο για το πέρασμα των αυξανόμενων υδάτων εις τον ποταμό Στρυμόνα, διότι ο μόνος ένας εκ των σταθμών βρίσκεται πολύ πλησίον των συνόρων και σχεδόν αντικαθιστά τον 'Ελληνικό σταθμό υδρομετρήσεως, ο δε άλλος είναι πολύ μακριά. Η κοίτη του ποταμού Στρυμόνα, χαρακτηρίζεται από μεγάλη ποικιλία με τον σχηματισμό άφ' ενός μόνον της ροής υδάτων επί Γιουγκοσλαβικού εδάφους, άφ' ετέρου δέ με παραποτάμους πλησίον των συνόρων που ασκούν μία μεγάλη επίδραση εις τον σχηματισμόν των ηυξημένων υδάτων. Μία χαρακτηριστική επίδραση κατά την διάρκεια του σχηματισμού των ηυξημένων υδάτων του Στρυμόνα εις τα 'Ελληνο-βουλγαρικά σύνορα, ασκείται επίσης από τον ποταμό Στρυμηνίτσα, επί του οποίου-πλησίον της συμβολής του με τον ποταμό Στρυμόνα - βρίσκεται ακόμη ένας σταθμός υδρομετρήσεως.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν όπως η Βουλγαρική πλευρά στέλνει εις το μέλλον την πληροφορία για τις ποσότητες των υδάτων που ξεπερνούν τα 300 κ. μ. ανά δευτερόλεπτο, που ρέουν στον ποταμό Στρυμόνα, από τον σταθμό υδρομετρήσεως του χωρίου Μαρίνο και η 'Ελληνική πλευρά να κάνει την πρότασιν της διαβιβάζοντάς την κατά τρόπον αποτελεσματικόν, πρότασις η οποία θα συζητηθή από τις αρμόδιες αρχές των δύο Μερών.

Εις απάντησιν των αναγκών της 'Ελληνικής πλευράς, τα δύο Μέρη φρονούν ότι είναι αναγκαίον να εξετάσουν την δυνατότητα κατασκευής ενός αυτομάτου συστήματος προειδοποιήσεως επί Βουλγαρικού εδάφους. Είναι ανάγκη όπως τα συγκεκριμένα θέματα, συνδεδεμένα με την έρευνα και την κατασκευήν κατά διαστήματα αυτού του συστήματος, εξετασθούν από ειδικούς των δύο χωρών.

Η 'Ελληνική πλευρά θα στείλη στη Βουλγαρική πλευρά τις συγκεκριμένες προτάσεις της εν σχέσει με το σύστημα αυτό το συντομώτερον δυνατόν και μετά θα προβούν στήν κοινή εξέτασιν των.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να προτείνουν στις αρμόδιες αρχές, όπως δημιουργηθή μία προσωρινή ομάδα εργασίας εμπειρογνομένων, επιφορτισμένη να μελετήση τα στάδια και τα τεχνικά και οικονομικά προβλήματα, συνδεδεμένα με την δημιουργία ενός τέτοιου συστήματος προειδοποιήσεως.

Η Βουλγαρική πλευρά δήλωσε ότι τα έξοδα που συνεπάγονται από την δημιουργία του αυτομάτου αυτού συστήματος προειδοποιήσεως, πρέπει να βαρύνουν την 'Ελληνική πλευρά.

Οι αποφάσεις που ελήφθησαν στις παρούσες συνομιλίες, πρέπει να τεθούν προς έγκρισιν των αρμοδίων Αρχών.

Οι συνομιλίες διεξήχθησαν μέσα σε ένα πνεύμα κοινής κατανόσεως και συνεργασίας.

Το παρόν Πρωτόκολλον συντάχθη εις Σόφια την 24ην 'Ιουνίου 1980 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στη Γαλλική γλώσσα, των δύο κειμένων έχόντων την αυτήν ισχύν.

Ο 'Αρχηγός της Βουλγαρικής 'Αντ/πείας B. KONOBA 'Υπογραφή	Ο 'Αρχηγός της 'Ελληνικής 'Αντ/πείας Π. ΚΑΡΑΚΑΤΣΟΥΛΗΣ 'Υπογραφή
--	--